

Quentin Ludwig

Les racines grecques du français

Une étymologie
toujours vivante

© Groupe Eyrolles, 2007.

ISBN : 978-2-212-53675-1

EYROLLES



Chapitre 1

En guise d'apéritif

Ce petit chapitre, en guise d'apéritif, que l'on peut naturellement sauter puisqu'on n'est jamais obligé de se gaver de zakouskis, n'a d'autre but que de montrer que le grec est très présent dans notre vie : dans les expressions et proverbes, dans la publicité, dans le nom des marques, dans le choix des prénoms et même sur les panneaux signalétiques des autoroutes.

Quelques éponymes grecs utilisés de manière courante

Chez les Grecs, l'éponyme était une divinité ou un héros qui donnait son nom à une tribu. Étymologiquement, ce mot se décompose en « épo » (sur) et « énomia » le nom ; c'est-à-dire qui a le même nom. Par la suite, chez les Romains surtout, l'éponyme était un magistrat qui donnait son nom à l'année durant laquelle il prenait sa charge. Aujourd'hui, par extension, le mot désigne celui qui donne son nom à quelque chose ou à quelqu'un auquel on se réfère. En d'autres mots, c'est une chose, un objet, une situation qui a le même nom que le personnage auquel il se réfère. Ainsi, une poubelle est un mot éponyme car il se réfère au préfet de la Seine Poubelle, lequel a donné son nom à l'objet (une boîte à ordures avec couvercle) en l'imposant à ses concitoyens en 1884. En étymologie, il existe beaucoup de « faux » éponymes ; en effet, chaque fois que le lexicologue peine à trouver une étymologie valable, il se réfère à un éponyme d'autant plus que ce procédé étant largement utilisé dans les anciens dictionnaires, cela lui donne une validité historique.

Dans le présent chapitre, pour l'amusement, nous proposons quelques phrases où un des éléments est un mot éponyme issu du monde grec. Notre liste d'une soixantaine de phrases courantes dans le parler du 21^e siècle est loin d'être exhaustive mais elle illustre parfaitement que le monde grec est encore très vivant dans nos habitudes langagières. Cette liste est suivie d'un très bref dictionnaire des personnages éponymes. Signalons encore que, dans les disciplines scientifiques (zoologie, botanique, minéralogie, etc.), des noms propres mythologiques ont également été adoptés comme étymons comme par exemple *Amathie* (nom d'une des Néréides) qui est aussi le nom d'un papillon, d'un polypier et d'un crustacé ou *Machaon* (le fils d'Asclepios, le dieu de la médecine) qui est aussi le nom d'un grand papillon diurne. Outre ces deux exemples, il n'en sera cependant pas question ici car cela nous entraînerait bien trop loin, bien plus loin en tout cas que ne le souhaite l'auteur de ce modeste ouvrage d'initiation aux racines grecques.

■ C'est son talon d'**Achille**.

Dans l'armée d'Agamemnon, c'était le plus valeureux des guerriers... mais il avait son point faible car Tétis, en le plongeant dans les eaux du Stix pour le rendre invulnérable, tenait son talon, lequel ne fut pas en contact avec l'eau.

■ Il est beau comme **Adonis**.

Sa beauté attirait les puissances divines d'en haut (Aphrodite) et d'en bas (Perséphone).

■ *La variété* **Andromède** est un roman qui donne froid dans le dos.

Andromède est si belle que les Néréides (divinités de la mer, mi-femmes, mi-poissons) en prennent ombrage... S'en suit une histoire assez complexe et cynique qui donne froid dans le dos. Après sa mort, Andromède (qui entre-temps avait épousé Persée) est changée en constellation par la déesse Athéna.

■ À la fin du repas, l'**amphitryon** ferma la porte d'un air amusé.

Le roi grec Amphitryon n'a absolument rien à voir avec l'amphitryon ci-dessus, celui qui donne un repas à la place de quelqu'un d'autre. C'est chez Molière qu'il faut chercher l'origine de ce mot (« voilà l'amphitryon,

notre amphitryon nous a bien régales »). Il faut donc être prudent : tout ce qui semble grec n'est pas grec pour autant...

- Un médicament **aphrodisiaque**.
Aphrodite, déesse de l'amour, est la fille de Zeus et de Dionè.
- Un **atlas** très détaillé qui montre la position de l'**Atlantique**.
Atlas, l'un des Titans, avait pour mission de soutenir la voûte céleste.
- Des **bacchanales** qui ont mal tourné.
Les bacchanales sont les prêtresses dans le culte tumultueux rendu à Dionysos.
- Enfin, son rêve se réalisa : il vit une aurore **boréale**.
Borée, le vent aquilon, est le fils d'Éos et a deux frères Notos et Zéphyr.
- Après avoir dansé le **calypso**, il était exténué.
Calypso est le nom d'une nymphe ayant retenu Ulysse sur l'île d'Ogygie.
- Le **cerbère** était difficile à amadouer.
Cerbère est un monstrueux chien, gardien des Enfers.
- La loi interdit la production d'une **chimère**.
Chimère est une déesse possédant trois têtes (l'une de chèvre, l'autre de lion et la troisième de serpent).
- C'est un vrai **colosse**.
Le mot colosse proviendrait de Caletus, un artiste qui participa à la construction du Colosse de Rhodes. Les colosses sont des statues aux dimensions imposantes qui représentent principalement des dieux.
- Bien que très ancienne, la construction n'était pas **cyclopéenne**.
Les Cyclopes étaient des êtres monstrueux dotés d'un œil unique sur le front. Certains Cyclopes étaient les bâtisseurs d'édifices monumentaux.

- Ni **draconien**, ni léonin, le contrat était simplement juste.
Dracon était un législateur athénien célèbre pour sa rigueur.
- Cette maison est un vrai **dédale**.
Dédale était un sculpteur et un architecte. Pour se débarrasser du Minotaure, il construit un labyrinthe dont ce dernier ne pourra s'échapper.
- Les enfants s'amusaient avec l'**écho**.
Écho est une nymphe, fille de l'Air et de la Terre. Sa caractéristique est de toujours parler la dernière...
- Les écologistes préfèrent les **éoliennes** aux centrales nucléaires.
Éole est le dieu des vents, fils de Poséidon.
- Son défaut est d'être **épicurien**.
Épicure est un philosophe grec qui n'hésitait pas à dire que tous les plaisirs viennent du ventre (mais sa philosophie ne se limitait pas à cela, bien entendu).
- Le maître est génial mais que dire de son **épigone**.
Les Épigones sont les fils des sept chefs, les héros grecs qui ont marché contre Thèbes lors de la seconde expédition.
- C'est un spectacle **érotique**.
Éros est la déesse de l'amour. Elle n'a ni père ni mère et serait née d'un œuf non fécondé.
- Malgré son vote négatif au référendum, il reste un **européen** convaincu.
Euros est le fils d'Éole.
- Le hamburger était **géant**.
Les Géants sont des êtres monstrueux, les Fils de la terre, qui combattirent les dieux grecs.
- Une **gorgone** était préposée au comptoir des réclamations.
Les Gorgones sont des créatures féminines monstrueuses. La plus laide de toutes était Méduse dont le masque rituel marque encore certaines maisons car il a le pouvoir de chasser le mauvais œil.

- Il était bon et doux mais sa femme est une véritable **harpie**.
Les Harpies étaient des monstres à tête de femme et à corps d'oiseau.
- La principale qualité de l'**hélium** est d'être ininflammable.
Le mot hélium provient du dieu soleil (Hélios, frère d'Éos et de Séléné).
- C'est un travail **herculéen**.
Hercule est l'équivalent romain d'Héraclès, le fils de Zeus, célébré pour ses douze travaux (un treizième exploit est aussi recensé : « d'avoir couché avec les cinquante Thespiades, en une, sept ou cinquante nuits ».²
- Un rire **homérique** l'emporta.
Homère est l'auteur grec mythique par excellence (il serait l'auteur de *L'Illiade* et de *L'Odyssée*).
- Il faut lutter chaque jour contre l'**hydre** anti-démocratique.
L'Hydre était un monstre qui chaque fois qu'on lui coupait la tête repoussait. Héraclès en vient cependant à bout (c'est l'un de ses douze travaux).
- L'**hygiène** a sauvé des milliers de vies.
Hygie est la fille du dieu de la médecine Asclépios.
- Par **Jupiter** ! Il se croit sorti de la cuisse de **Jupiter**.
Jupiter est le nom donné par les Romains au dieu grec Stator, celui qui arrête la fuite devant l'ennemi (en donnant du courage). Chez les Romains, hiérarchiquement, il occupe le sommet du Capitole.
- Il est bien **laconique** aujourd'hui.
La région de Laconie était connue pour la sobriété d'expression de ses habitants.
- Ce fut un fameux **laïus**.
Laïos était Roi de Thèbes. Il fut tué par son fils Œdipe.
- Ce comité défend les gay et **lesbiennes**.
Lesbos est une ville grecque (c'est aussi, curieusement, un prénom masculin).

2. Jean-Claude Belfiore, *Dictionnaire de mythologie grecque et romaine*, Larousse, 2003, page 311.

- Il en fut littéralement **médusé**.
La Méduse est la plus laide des Gorgones (voir plus haut).
- Plusieurs kabbalistes doivent leurs inspirations à un **mentor** céleste, un maggid.
Mentor est l'ami d'enfance d'Ulysse qui en fait le conseiller de Télémaque, son fils, pendant son absence.
- Si tu n'étudies pas tu auras des oreilles de **Midas**.
Midas est le souverain de Phrygie qui transformait tout ce qu'il touchait en or. Pour renoncer à ce pouvoir, Midas accepte de se baigner dans le Pactole mais Apollon lui fait pousser des oreilles d'âne.
- La **morphine** diminue la douleur.
Fille du Sommeil et de la Nuit, Morphée est la divinité du rêve.
- Le **musée** était déjà fermé.
Les Muses sont les divinités protectrices des arts. Elles sont neuf, nées des neuf nuits d'amour de Zeus et de Mnémosyne. Les neuf Muses sont : Calliope (« à la belle voix »), Clío (la « célèbre »), Érato (l'« aimée »), Euterpe (la « réjouissante »), Melpomène (la « chanteuse »), Polymnie (« aux nombreux hymnes »), Tersichore (« réjouie par la danse »), Talie (la « florissante ») et Uranie (la « céleste »). Plusieurs des Muses ont donné leur nom à des marques ou à des produits commerciaux (voir page 30).
- Son grand âge lui permettait de regarder les **naïades** sans concupis-
cence.
Les Naïades sont les filles de Zeus et de l'Océan.
- Ce collègue, quel **Narcisse**.
Fils d'une nymphe, Narcisse est d'une grande beauté mais sa vie ne tient qu'à un fil : il ne vivra aussi longtemps qu'il ne se voit pas. Un jour, voyant son image dans l'eau, il se suicide car sa beauté est telle qu'il ne pourra jamais aimer personne.

- La psychanalyse est venue à bout de son complexe d'**Œdipe**.
Œdipe, roi de Thèbes. Son destin est de tuer son père et de coucher avec sa mère. Cette malédiction a été reprise par S. Freud comme étant la pierre angulaire du destin humain.
- Les prochains Jeux **olympiques** auront lieu en Chine.
L'Olympe est la demeure des douze dieux.
- Il fut d'un calme **olympien**.
L'Olympe est la demeure des douze dieux, c'est là que naissent les lois.
- Cette femme est un véritable **oracle**.
L'oracle est la réponse d'une divinité à une personne qui l'interroge. De nombreuses divinités eurent des oracles : Aphrodite, Athéna, Apollon, Hermès, Zeus, etc. La réponse de la divinité peut se faire à travers une personne (pythie), un prêtre, un songe, une manifestation de la nature, etc.
- La cérémonie se termina par des rites **orphiques**.
Orphée était un poète et musicien. C'est lui qui inventa les mystères de Dionysos, le dieu de la vigne et du vin.
- Le **pactole** sera pour une autre fois, 1000 euros de gain ce n'était déjà pas si mal.
Le Pactole est une rivière de Lydie. Elle charriait de l'or après le bain forcé du roi Midas, lequel transformait en or tout ce qu'il touchait.
- Cette découverte risque d'ouvrir la boîte de **Pandore**.
Pandore est un golem : une femme créée d'un mélange de terre et d'eau mais dotée par Zeus de la parole. La curiosité de Pandore lui fait ouvrir une jarre qui libère tous les maux que devra subir l'humanité. Tout le mythe de la création est exprimé dans cette naissance (la création de l'humain, le péché, etc.).
- Cette nuit, j'ai vécu une terreur **panique**.
Le dieu Pan est le protecteur des bergers, le dieu de la fécondité et un être particulièrement irascible doté de pouvoirs invisibles.

- Sans se croire un **phénix**, il avait conscience de sa valeur sur le marché de l'art.
Le Phénix est un oiseau pourvu d'un pouvoir extraordinaire : immortel, il renaît perpétuellement de ses cendres.
- Son éloquence était **philippique**.
Ce qualificatif provient du nom du roi, Philippe de Macédoine, auquel s'adressait le discours que prononça Démosthène, le plus grand orateur grec.
- La corps céleste **Pluton** est le plus éloigné du Soleil.
Chez les Grecs, Pluton est un royaume infernal où on sacrifie des victimes humaines. Pluton est identifié au dieu grec des Enfers, Hadès.
- Ce médicament peut provoquer du **priapisme**.
Priape est le dieu grec de la fertilité. Doté d'un phallus énorme, il est le fils d'Aphrodite et de Dionysos.
- Freud disait que l'enfant est un pervers polymorphe ; cela signifie simplement que sa sexualité est encore **protéiforme**.
Protée est une divinité maritime qui a reçu de Poséidon le pouvoir de prendre toutes les formes possibles.
- Plusieurs clientes ne venaient que pour s'admirer dans la **psyché**.
Concurrente des déesses, Psyché n'en est pas une. Cupidon en tombe cependant amoureux et lui donne une fille « Volupté ». Une psyché est un miroir où il est possible de se voir en entier.
- Les ambitions **prométhéennes** de cet artiste sont tout simplement ridicules.
Prométhée est le bienfaiteur de l'humanité ; celui qui a pris le parti des hommes contre les dieux et tout particulièrement contre Zeus.
- Ce n'est pas la **pythie** du siècle mais ses consultations ne sont pas chères.
La pythie est une prêtresse qui délivre les messages divins. À Delphes, la pythie d'Apollon était choisie, selon les époques, soit parmi les jolies vierges soit parmi les femmes de plus de cinquante ans.

- Le **saphisme** est condamné par certaines sociétés.
Sapho était une poétesse de Lesbos. Le saphisme est l'homosexualité féminine.
- Ce médecin a un sourire de **sphinx**.
Chez les Grecs, le Sphinx, pourvu d'ailes, a la poitrine d'une femme, le corps d'un lion et la queue d'un dragon. Dans la mythologie grecque, le Sphinx posait des questions et dévorait ceux qui ne pouvaient y répondre.
- Son surnom était **Stentor** à cause de sa voix fluette.
Stentor, un guerrier Grec contre Troie, avait une voix qui égalait celle de cinquante hommes.
- Faire les courses est pour moi un supplice de **Tantale**.
Tantale est un roi de Lydie. Il a été envoyé aux Enfers et puni par le supplice de la tentation (chaque fois qu'il veut boire, l'eau se dérobe et chaque fois qu'il veut manger, le vent soulève les fruits des arbres hors de sa portée).
- La construction du barrage fut **titanesque**.
Les Titans sont les fils de la Terre (Gaia) et du Ciel (Ouranos) ; ce sont aussi les descendants des divinités préolympiennes (Prométhée, Hélios, etc.).
- **Uranus** fut la première planète découverte par le télescope.
Uranie (la « céleste ») est la Muse de l'astronomie.
- C'est une maladie **vénérienne** qui se soigne.
Vénus est la divinité latine de l'amour. C'est le pendant d'Aphrodite, la déesse grecque de l'amour.

Les noms de villes et de villages inspirés par les Grecs

Plusieurs noms de villes et de villages doivent leur nom aux Grecs, lesquels étaient de grands marins et créaient des comptoirs et des colonies dans le monde entier. Dans le cadre de ce petit volume, nous nous intéresserons uniquement à la France.

Marseille est certainement la « colonie grecque » la plus connue en France ; d'ailleurs ne parle-t-on pas de Cité phocéenne ? En effet, Marseille fut fondée, 600 ans avant l'è.c., par les habitants de Phocée, une ville grecque d'Asie mineure. Dans son remarquable ouvrage consacré aux noms de villes et de villages (Belin, 1983), Eric Vial raconte la légende de la fondation de Marseille : « les Phocéens débarquèrent, sans intention de s'installer, le jour même où le souverain local, le roi Nam, devait marier sa fille. Selon l'usage de la tribu, la jeune fille devait choisir son époux en lui tendant une coupe. Ce soir-là, Gyptis, fille de Nam, tendit la coupe symbolique à Protis, le chef des marins grecs. C'est ainsi que ces derniers restèrent sur place, et que naquit plus tard une petite fille nommée Massalia... »³.

Marseille n'est, bien entendu, pas la seule cité d'origine grecque. Signalons encore (nos sources proviennent de l'ouvrage précité), de manière non exhaustive, les villes ci-après. Bien entendu, il fut souvent question d'un « rhabillage toponymique », les envahisseurs donnant à la ville un nom ressemblant à son nom antérieur mais possédant un sens dans la langue des conquérants.

- Agay (Var) provient du mot **Agathon** (qui signifie Bon).
- Agde (Hérault) qui doit son nom à **Agathê Tukhê** ou **Tychê** (ce qui signifie la Bonne Fortune).
- Ampuis (Rhône) dont le nom provient d'**Amporion** (qui signifie marché ou comptoir).
- Ampus (Var) dont le nom provient aussi d'**Amporion** (qui signifie marché ou comptoir).
- Antibes (Alpes Maritimes) dont le nom grec est **Antiopolis**, c'est-à-dire la Ville d'en face (*anti* = en face et *polis* = ville). Ce nom lui a sans doute été donné par les habitants de Nice.

3. Éric Vial, *Les noms de villes et de villages*, Belin, 1983, page 35.

- Cadarache (Bouches-du-Rhône) doit son nom à ses chutes d'eau (en grec, **kataraktês**).
- Ceyreste (Bouches-du-Rhône) doit son nom à **Kitharistês**, le joueur de cithare.
- Grenoble (Isère) est la ville de l'empereur Gratien, c'est-à-dire **Gratianopolis** (*polis* = ville).
- Leucate (Aude) provient du mot **Leukatês** (lequel est un dérivé de *leukos*, lequel signifie blanc). On suppose que ce mot lui a été donné à cause de la couleur des rochers.
- Monaco doit son nom à Héraclès **Monoïkos**, c'est-à-dire Héraclès le solitaire.
- Nice (Alpes-Maritimes) dont le nom grec est **Nikaia** (la Victorieuse).

Sceau grec sur le nom des marques

De nombreuses marques utilisent aujourd'hui encore un mot grec (ou latin) pour faire connaître leur produit. Une étudiante suisse très motivée et bien inspirée, Marie Nicollier, a écrit son travail de maturité (la maturité, en Suisse, est l'équivalent du bac) sur les noms des marques créés à partir des langues grecques et latines. Après avoir relevé une bonne centaine de marques dont le nom était soit grec, soit latin, soit « inspiré » librement de ces deux langues, elle a réalisé un travail sur ces marques en s'intéressant d'abord sur la raison qui a motivé le choix des noms et ensuite en interrogeant un panel de citoyens sur leurs préférences (ce travail, *Le grec et le latin des « fils de pub » : vers une nouvelle culture ?*) est disponible en téléchargement sur l'Internet.

Il n'est pas dans nos intentions d'analyser ici cette étude mais on retiendra simplement deux informations fort intéressantes :

- s'il leur était permis de créer des noms de marques, les personnes interrogées ne choisiraient pour ainsi dire jamais un mot grec ou latin (or, nous le verrons les marques inspirées du grec ou du latin pullulent et sont plébiscitées par les consommateurs) ;
- les créateurs de marques, bien inspirés semble-t-il, ne font jamais référence au fait que la marque a été créée à partir d'un mot grec ou latin.

Que faut-il (provisoirement) en conclure ?

Que les mots grecs et latins possèdent une saveur que n'ont sans doute pas les mots français.

Que les mots grecs et latins permettent de créer des marques dont le nom est facilement identifiable dans le monde entier (sauf, peut-être dans les pays asiatiques qui n'ont aucune référence à la civilisation gréco-latine).

Que le latin et le grec ont mauvaise presse en France (leur apprentissage est devenu inutile, ce sont les langues des « dominateurs » ; en effet, ces langues n'étaient enseignées qu'aux enfants des riches et, principalement, aux garçons (le latin ne fut enseigné aux filles qu'à partir de 1924).

Les réactions des utilisateurs face au latin et au grec sont ambivalentes. En effet, si on prend pour exemple l'achat d'une voiture portant une marque grecque, il est valorisant d'acheter un produit que l'on croit réservé à l'élite (à laquelle la langue grecque est associée). Par contre, il est peu valorisant d'acheter une voiture dont le nom est attaché à une langue qui est cataloguée comme « morte » et dont on ne voit plus l'intérêt aujourd'hui. C'est sans doute ces deux raisons qui expliquent le « montrer-cacher » des publicistes en ce qui concerne les noms des marques créées à partir du grec et du latin. Il n'est pas inutile, non plus, de remarquer que de nombreux néologismes sont construits aux États-Unis à partir de racines latines ou grecques. Nous revenant en France, ces néologismes sont considérés comme des mots anglais... alors que ce sont des mots grecs ou latins. Ainsi, le mot *internaute* construit avec les racines *inter* (entre) et *naute* (navigateur) est tout sauf un mot anglais ! Il en est de même pour tous les mots créés à partir de la racine *cyber*, laquelle est une pure racine grecque (*kubernô* = piloter).

Quelques grands noms de marques créées à partir de mots grecs

Notre liste est loin d'être exhaustive mais elle montre cependant l'omniprésence du grec dans la publicité et la création des marques. Signalons que de nombreuses marques sont composées en amalgamant un mot grec et un mot latin (Électrolux, Panasonic, etc.).

- **Ajax** (marque d'un détergent ; Ajax est le héros de la guerre de Troie).
- **Andros** (nom d'une marque de jus et compotes de fruits ; *andros* signifie homme).
- **Biotherm** (marque de produits de beauté ; *bio*, c'est la vie et *thermos*, c'est le chaud).
- **Castorama** (nom d'une chaîne de magasins, le suffixe *-(o)rama* étant rattaché à l'idée de grandeur).
- **Clio** (nom d'un modèle d'automobile de la marque Renault ; Clio est une des Muses).
- **Décathlon** (nom d'une chaîne de magasins, le décathlon, ce sont les dix épreuves olympiques).
- **Dynastar** (nom d'une marque de skis ; *dyne* est une amputation de *dunamis* la puissance).
- **Électrolux** (marque de produits électroménagers ; *électron* signifie « ambre », c'est-à-dire l'électricité et *lux* (mot latin) signifie lumière. Le nom de cette marque, très connue, est ainsi un amalgame de grec et de latin).
- **Erato** (marque de disques ; *Erato* est l'une des neuf Muses).
- **Fanta** (nom de marque d'une boisson ; *fanta* signifie imagination).
- **Galak** (nom d'une marque de chocolats ; *gala* signifie lait).
- **Hermès** (nom d'une marque de foulards et de sacs ; Hermès, dieu grec, est le patron des voyageurs).

Hermès

Hermès est le messager des dieux mais aussi le dieu des voyages et du commerce. Il est connu sous plusieurs noms : Mercure (chez les Romains), Thot (chez les Égyptiens). Ce dernier, fondateur de l'alchimie, a été assimilé par les Grecs à Hermès Trimegiste (« Hermès trois fois très grand »). En français, le mot hermétique (c'est-à-dire ésotérique, caché) provient du nom Hermès.

- **Kalos** (nom d'un modèle d'automobile de la marque Daewoo ; *kalos* signifie beau, noble).
- **Kouros** (marque d'un parfum pour homme ; *kouros*, signifie jeune homme).
- **Lego** (nom de marque de briques d'assemblage pour enfants ; *leigein* signifie assembler).
- **Lycos** (nom de marque d'un logiciel et d'un moteur de recherche sur l'Internet ; *likéos* signifiant harmonieux).
- **Metro** (nom d'une chaîne de magasins ; *metro*, c'est la mère, la matrice, l'origine).
- **Micra** (nom d'un modèle de voiture de la marque Nissan ; *micro* signifie petit, l'idéal pour une voiture urbaine).
- **Monopoly** (nom de marque d'un jeu ; de *monos* (seul) et *pollein* (vendre)).
- **Nike** (marque de chaussures de sport ; *nikê* signifie la victoire et le logo de la marque est également un V).
- **Olympus** (nom d'une marque d'appareils photos et de dictaphones ; *l'Olympe* est la maison des dieux).
- **Oméga** (nom d'un modèle d'automobile de la marque Opel ; *oméga* est la dernière lettre de l'alphabet grec, il n'y a donc rien au-delà...).
- **Panasonic** (nom d'une marque de produits audiovisuels ; *pan* veut dire tout et *sonic* (mot latin) signifie son).
- **Pepsi-Cola** (nom de marque d'une boisson ; *pepsis* signifie digestion).
- **Phaéton** (nom d'un modèle d'automobile de la marque Volkswagen ; Phaéton était le fils d'Hélios à qui son « père » avait donné le pouvoir de diriger le Soleil durant une journée... Ce mot est passé dans la langue française pour désigner un conducteur d'attelage).
- **Rolex** (nom de marques de montres ; *roloi* signifie horloge).
- **Xerox** (nom d'une marque fabricant des photocopieuses « sèches » ; *xerox* signifie sec).

Pour créer des néologismes, que choisir : le grec, le latin ou un mélange des deux ?

Lorsqu'on crée des néologismes, il est important de respecter une certaine unicité dans le choix de la langue. En principe, si la racine est grecque on utilisera également un préfixe ou un suffixe grec (idem pour le latin). Ce n'est cependant pas toujours possible et c'est d'autant moins grave (pour autant que cela reste l'exception) que le latin classique était assez pauvre et a été contrainte, de ce fait, d'intégrer de nombreux mots grecs, lesquels sont devenus des mots latins et traités comme tels par cette langue. Au sujet du respect de l'unicité linguistique, signalons que le très récent néologisme *biotechnologie*, construit sur trois racines grecques, est parfaitement correct. Cependant, les scientifiques ne sont pas nécessairement des linguistes et on peut rencontrer n'importe quoi parmi les néologismes (en tératologie, par exemple, Geoffroy Saint-Hilaire, le fondateur de la tératologie scientifique, a proposé dans son *Mémoire sur la classification des monstres* des néologismes qui tiennent difficilement la route...). En France même, le mot *Futuroscope* est un mot bâtard construit à partir d'une racine latine et d'une racine grecque.

On notera également que dans certaines disciplines le grec prime (comme, par exemple, en médecine) alors que dans d'autres disciplines il peut y avoir un équilibre (comme, par exemple, en botanique). Pour ce qui concerne les noms d'unité, la règle de départ était fort simple : des préfixes grecs pour les multiples (déca, hecto, kilo, mega, giga, téra) et des préfixes latins pour les sous-multiples (deci, cent, milli). Cette règle n'a cependant pu être observée que pendant peu de temps. Lorsqu'on a voulu créer une unité pour le millionième, on aurait normalement du choisir un préfixe latin, mais c'est un préfixe grec qui a été sélectionné (micro). La règle ayant été une première fois trahie, rien n'empêchait de continuer et ce sont des mots italien (pico) et même danois (femto et atto) qui furent utilisés pour créer de nouveaux sous-multiples.

Quelques prénoms d'origine grecque

Il n'y a pas que les marques qui font appel au grec pour baptiser leurs produits. Nombre de chrétiens (et même de non chrétiens) font également appel au grec pour baptiser leurs enfants. Pour choisir un prénom, les parents chrétiens choisissent le nom d'un saint ; les parents qui ne souhai-

tent pas que leur enfant porte un nom de saint chrétien choisissent parfois le nom d'un héros de l'Antiquité. Voyons rapidement ce que les grecs nous ont laissés comme souvenirs onomastiques. L'onomastique étant la science de la nomination (du grec *onomas* = nom et *ik*, suffixe servant à créer des adjectifs ou des substantifs). De nombreux prénoms « classiques » ne sont plus utilisés aujourd'hui. Ainsi, à l'exception d'Achille et de Nicéphore, assez rares aujourd'hui, nous avons limité notre sélection à quelques prénoms courants au 21^e siècle. Nous aurions aussi pu, comme Pierre Benoît pour les héroïnes de ses romans, ne prendre que les prénoms commençant par la lettre A ; ceci pour signaler au lecteur que la liste ci-après n'est fournie qu'à titre illustratif et est fort loin de contenir tous les prénoms dérivés du grec.

■ **Achille**

Prénom masculin.

Akhilleus est le héros grec de la guerre de Troie.

■ **Agathe**

Prénom féminin.

Agathê, nom de femme chez les Grecs, provient du mot *agathos* (ce qui est bon). Le prénom Agathe désigne donc la bonté.

■ **Alexis**

Prénom masculin.

Alexein, nom d'homme chez les Grecs, provient du mot *alexein* (défendre, repousser). Le prénom Alexis désigne donc un défenseur.

■ **Alexandre**

Prénom masculin.

Alexandros, nom d'homme chez les Grecs, provient des mots *alexein* (défendre, repousser) et *andros* (homme). Le prénom Alexandre désigne donc un homme défenseur.

■ **André**

Prénom masculin.

Andreas, nom d'homme chez les Grecs, provient des mots *anêr* (viril) et *andros* (homme). Le prénom André désigne donc un homme viril.

■ Angèle

Prénom féminin.

Angela, nom de femme chez les Grecs, provient du mot *angelos* (un ange). Le prénom Angèle désigne donc un ange.

■ Barbara

Prénom féminin.

Barbara, nom de femme chez les Grecs, provient du mot *barbaros* (celui qui n'est pas Grec mais Romain, l'étranger, le barbare). Le prénom Barbara désigne donc quelqu'un qui appartient à une autre civilisation, à une autre culture.

■ Catherine

Prénom féminin.

Katharinê, nom de femme chez les Grecs, provient du mot *katharos* (ce qui est pur). Le prénom Catherine est ainsi rattaché à la pureté.

■ Chloé

Prénom féminin.

Khloê, nom de femme chez les Grecs, héroïne d'un roman grec, provient du mot *khloê* (jeune pousse). Le prénom Chloé désigne donc une très jeune femme.

■ Christian(e)

Prénom masculin et féminin.

Khristianos/Khristianê, nom d'homme ou de femme chez les Grecs, provient du mot *khristos* (chrétien). Le prénom Christian(e) désigne donc un(e) chrétien(ne).

■ Christophe

Prénom masculin.

Khristophoros, nom d'homme chez les Grecs, provient des mots *khristos* (chrétien) et *phorein* (porter). Le prénom Christophe désigne donc un homme qui porte le Christ (qui le protège de l'eau). Saint Christophe est le protecteur des automobilistes (assez curieusement, il a été écarté du calendrier romain en 1970).

■ **Cyrille**

Prénom masculin.

Kurillos, nom d'homme chez les Grecs, provient du mot *kurios* (seigneur). Le prénom Cyrille désigne donc un seigneur, un homme de haut lignage.

■ **Étienne, Stéphane**

Prénoms masculins.

Stéphanos, nom d'homme chez les Grecs, provient du mot *stéphanos* (couronne). Les prénoms Étienne et Stéphane désignent donc l'orgueil d'une famille.

■ **Georges**

Prénom masculin.

Geôrgos, nom d'homme chez les Grecs, provient des mot *gê* (terre) et *org* (travail). Le prénom Georges désigne donc un homme qui travaille la terre.

■ **Irène**

Prénom féminin.

Eirênê, nom de femme chez les Grecs, provient du mot *eirênê* (paix). Le prénom Irène désigne donc une femme qui apporte la paix.

■ **Jérôme**

Prénom masculin.

Hierônumos, nom d'homme chez les Grecs, provient des mot *hiéros* (sacré) et *onoma* (nom). Le prénom Jérôme désigne donc un homme dont le nom est sacré.

■ **Marguerite**

Prénom féminin.

Margaritês, nom d'homme chez les Grecs (cela ne doit pas nous étonner car d'autres prénoms actuellement féminins furent jadis portés par des hommes dont, par exemple, Anne), provient du mot *margaritês* (perle). Le prénom Marguerite désigne donc une femme qui est une perle. On notera que le mot margarine possède la même origine.

■ Mélanie

Prénom féminin.

Mélania, nom de femme chez les Grecs, provient du mot *melanos* (noir). Le prénom Mélanie désigne donc une femme noire.

■ Nicéphore

Prénom masculin.

Nikêphoros, nom d'homme chez les Grecs, provient des mot *nikê* (victoire) et *phorein* (porter). Le prénom Nicéphore désigne donc un homme qui emporte la victoire. J'ai gardé ce prénom, lequel a été assez peu porté (comme célébrité, je ne vois que le Français Nicéphore Niépce, l'inventeur de la photographie) car il utilise la même racine que la marque de chaussures Nike, laquelle, par contre, connaît une célébrité mondiale. À partir de la même racine, le prénom Nicolas a connu un succès nettement plus grand.

■ Nicolas

Prénom masculin.

Nikolaos, nom d'homme chez les Grecs, provient des mot *nikê* (victoire) et *laos* (armée). Le prénom Nicolas désigne donc un homme qui donne la victoire aux armées.

■ Philippe

Prénom masculin.

Philippos, nom d'homme chez les Grecs, provient des mot *philein* (aimer) et *hippos* (cheval). Le prénom Philippe désigne donc un homme qui aime les chevaux.

■ Zoé

Prénom féminin.

Zôê, nom de femme chez les Grecs, provient du mot *zôê* (vie). Le prénom Zoé désigne donc une femme pleine de vie.

Les Bienveillantes

Un des romans ayant marqué la vie littéraire en 2006 est celui de Benjamin Littell, *les Bienveillantes*. Il a reçu le prix Goncourt et celui de l'Académie française. Malgré cela, combien de lecteurs savent à quoi se rapporte ce titre ? Seule une fréquentation de la littérature grecque permet d'en comprendre le sens. Les Bienveillantes, ce sont les Néréides...

On le voit, la connaissance de la culture grecque est utile dans de nombreuses circonstances. Si elle n'est plus enseignée dans les écoles (tout comme la religion d'ailleurs), il appartient à chacun de faire un effort pour s'y initier. Nous lui garantissons un plaisir chaque jour renouvelé.